



“Apéndice I. Los textos citados en su original náhuatl”

p. 347-388

Miguel León-Portilla

Obras de Miguel León-Portilla.

Tomo XII. La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María de Garibay K. (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional

2018

504 p.

Figuras

ISBN 968-36-9538-8 (obra completa)

ISBN 978-607-30-0714-6 (tomo XII, pasta dura)

Universidad Nacional Autónoma de México

ISBN 978-607-724-301-4 (tomo XII, pasta dura)

El Colegio Nacional

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/339.html

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



APÉNDICE I LOS TEXTOS CITADOS EN SU ORIGINAL NÁHUATL¹

(Los números corresponden a los que acompañan a las siglas AP I en las notas al calce, referentes a la versión castellana de cada texto.)

CAPÍTULO I EXISTENCIA HISTÓRICA DE UN SABER FILOSÓFICO ENTRE LOS NAHUAS

1. *El problema de lo que existe.*
¿Tle in mach tiquilnamiquia?
¿Can mach in nemia'n moyollo?
Ic timoyol cecenmana Aya.
Ahuicpa tic huica: timoyolpopoloa Aya.
¿In tlalticpac can mach ti itlatiuh?
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 2v.)
2. *El problema de la finalidad de la acción humana.*
¿Campa nel tiazque?
Ca zan titlacatico.
Ca ompa huel tochan.
In canin Ximoayan:
In oncapa in Yolihuayan aic tlamian.
(*Ibid.*, f. 3r.)

¹ Para evitar posibles adulteraciones, se conserva en la transcripción de los textos nahuas la grafía propia de cada uno de los originales, con contadas excepciones, como la de cambiar la ç por una z. Una misma palabra podrá aparecer escrita de maneras distintas, según la fuente de donde procede. Por ejemplo, *huehuetéotl* (el dios viejo) se encuentra en algunos textos escrita así: *veveteotl*. Esto, que puede ser causa de cierta dificultad inicial en la lectura, tiene en cambio la ventaja de reproducir los textos fielmente, tal como fueron transcritos al reducirse a escritura el testimonio oral de los indígenas, dado sobre la base de sus códices y pinturas.



3. *El problema de la felicidad en la tierra.*

Ninotolinia:

in aic notech acic in pactli in necuiltonolli.

¿Ye nican tle zan nen naico?

¡Ca ahmo imochiuyan!

Tlalahzo ahtle nican xotla

Cueponi in nentlamachtilli.

(*Ibid.*, f. 4v.)

4. *El problema del más allá.*

¿Ohua huicalo in xochitl can on ye mictlan?

¿on timiqui oc nel on tinemi?

(*Ibid.*, f. 61r.)

¿Canin tlahuicalli?

Ica ya motlatiliz, ipal nemohuani.

(*Ibid.*, f. 62r.)²

5. *Fugacidad universal.*

¿Cuix oc nelli nemohua oa in tlalticpac Yhui ohuaye?

An nochipa tlalticpac: zan achica ye nican. Ohuaye ohuaye.

Tel ca chalchihuitl no xamani

no teocuitlatl in tlapani

no quetzalli poztequi Ya hui ohuaya

An nochipa tlalticpac: zan achica ye nican.

(*Ibid.*, f. 17r.)

6. *¿Puede decirse aquí algo verdadero?*

¿Azo tla nel o tic itohua nican, ipal nemohua?

Zan tontemiqui in zan toncochitlehuaco

Zan iuhqui temictli...

Ayac nelli in quilhuia nican...

(*Ibid.*, f. 5v y 13r.)

7. *¿Qué es el hombre?*

¿Cuix oc nelli'n tlaca?

Ye yuh ca ayoc nelli in tocuic.

² El texto citado aquí se encuentra también en el f. 5v del mismo Ms. de los *Cantares*. Al parecer, con fundamento, hizo Garibay una ligera modificación en él, añadiendo la terminación *-lli* a la palabra *tlahuica*(*lli*), para aclarar su sentido de "casa o lugar de la luz".

¿Tlen o zo ihca?
¿Tle hual quiza?
(*Ibid.*, f. 10v.)

8. *Tlamatini. Anotado al margen por Sahagún: "sabios o philosophos".*
- a) *La Tlamatiniyotl, o esencia del filósofo.*
1. In tlamatini: tlavilli ocutl, tomavac ocutl hapocyo;
 2. tezcatl coyavac, tezcatl necuc xapo;
 3. tlile, tlapale, amuxva, amoxe.
 4. Tlilli, tlapalli.
- b) *Es temachtiani, maestro.*
5. Hutli, teyacanqui, flanelo;
 6. tevicani, tlavicani, tlayacanqui.
 7. In qualli tlamatini, ticitl, piale,
 8. machize, temachtli, temachiloni, neltocani.
 9. Neltiliztli temachtiani, tenonotzani;
- c) *teixcuitiani, psicólogo.*
10. teixtlamachtiani, teixcuitiani, teixtomani;
 11. tenacaztlapoani, tetlaviliani,
- d) *teyacayani, pedagogo.*
12. teyacayani, tehutequiiani,
 13. itech pipilcotiuh.
- e) *tetezcaviani, moralista.*
14. Tetezcaviani, teyolcuitiani, neticiviloni, neixcuitiloni.
- f) *cemanavactlaviani, conoedor de la naturaleza.*
15. Tlavica, tlahutlatoctia, tlatlalia, tlatecpa.
 16. Cemanavactlavia,
- g) *mictlanmatini, metafísico.*
17. topan, mictlan quimati.
- h) *Netlacanecoviani: "el que humaniza al querer de la gente".*
18. Haquehquelti, haxihxicti,
 19. itech nechicavalo, itech nenetzahzililo, temachilo,
 20. itech netlacaneco, itech netlaquauhtlamacho,
 21. tlayolpachivitia, tepachivitia, tlapalevia, ticitl, tepatia.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 118r y 118v.*)



9. *El falso sabio.*

1. In amo qualli tlamatini xolopihticitl, xolopihtli, teupilpul,
2. piale, nonotzale, nonotzqui.
3. Tlanitz, tlanitze,
4. motlamachitocani, pancotl, chamatl,
5. atoyatl, tepexitli,
6. xomolli, caltechtlayoualli:
7. navalli, tlapouhqui ticitl,
8. tetlacuhcuili, tlahpouhqui,
9. teixcuepani,
10. teca mocayavani.
11. teixpoloa,
12. tlaixpoloa, tlaovihtilia,
13. tlaovihcanaquia, tlamictia;
14. tepoloa, tlapoloa, tlanavalpoloa.

(*Ibid.*, v. VIII, f. 118v.)

10. *Sacerdotes, astrónomos y sabios.*

1. Auh inhin totecuioane,
2. ca onacate in ocno techiacana,
3. in techitqui in techmama
4. ynipampa in tlaieculitilo, ca in toteoua
5. ynintlamaceuhcava cuitlapilli ahtlapalli,
6. in tlamacazque, in tlemanacaque.
7. auh in quequetzalcova mitoa.

8. in tlatolmatinime,
9. auh in intequiuh in quimocuitlauia
10. in ioalli in cemilhuatl,
11. in copaltemalitztli,
12. in tlenamaquilitztli
13. in vitztli in acxoiatl, in necolitztli,

14. in quitta in quimocuitlauia
15. yn iohtlatoquiliz in inematacacholiz in ilhuicatl,
16. in iuh iovalli xelivi.

17. Auh in quitzticate, in quipouhticate,
18. in quitlatlazticate in amoxtli.
19. In tllili, in tlapalli in tlacuilolli quitquitate.
20. Ca iehoantin techitquitate, techiacana, techotlatoltia:

21. iehoantin quitecpana iniuh vetzi ce xivitl,
 22. iniuh otlatoca in tonalpoalli auh in cecempoallapoalli,
 23. quimocuitlauia, iehoantin ynteniz incocol, i mamal in teutlatolli.
(*Colloquios y Doctrina Christiana...*, f. 3r y 3v; edición de W. Lehmann, p. 96-97.)
11. *Predestinación del sabio.*
 1. Mitoa inic tlatatia napa polivia in iten in inantzin in iuhqui aocmo utztli inic necia.
 2. In iquac omozcali, yie telpuchtli, quin icuac vel necia in tlein itequiuh.
 3. Mitoaya Mictlan matini, ilhuicac matini.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VI, f. 126r.)
 12. *Descripción tolteca del sabio.*

Yn tlilli, yn tlapalli
yn amoxtli yn tlacuilolli
quitquique yn tlamatiliztli,
mochi quitquique
in cuicaamatl, yn tlapitzalli.
(*Ibid.*, v. VIII, f. 192r.)

CAPÍTULO II IMAGEN NÁHUATL DEL UNIVERSO

13. *El verdadero y el falso médico: "un criterio científico".*
 1. In qualli ticitl tlamatini, tlanemiliani,
 2. tlaiximatini; xiuhximatqui, teiximati, quaviximatqui, tlanelvayoiximatqui.
 3. tlayehyecole, tlaztlacole, iztlacole, tlayxyeyecoani
 4. tlapalevia, tepahtia, tepahpachoa, tezaloa.
 5. Tetlanoquilia, tlahzotlaltia, tetlatia; tlaitzmina textotla, tehitzoma, teeuatiquetza, nextli, teololoa.
 6. In tleveliloc ticitl yc tlaqueloani, y tlaquelquichivani, tepahmictiani, tepahixvitiani. Tlaovihtiliani, teovihtiliani, tlatlanalviani, tetlanalviani; nonotzale, nonotzqui;
 7. pixe, xochiva, navalli, tlapouhqui, tlahpoani, mecatlahpouhqui.



8. tepahmictia, tlaovihtilia, tepixpia, texochivia.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 119r.)

14. *Enunciación del problema de la fundamentación del mundo.*
¿Tlen o zo ihca?
¿Tle hual quiza?
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 10v.)

15. *El descubrimiento de la respuesta.*
 1. Auh motenehua mitoa
 2. (Quetzalcóatl) ca ilhuicatl iitic in tlatlatlautiaya in moteotiaya auh in quinotzaya,
 3. Citlalin icue Citlallatonac,
 4. Tonacacihuatl Tonacatecuhtli,
 5. Tecolliquenqui Yeztlaquenqui,
 6. Tlallamanac Tlallichcatl,
 7. Auh ompa on tzatzia yuh quimatia Omeyocan Chicunauhnepaniuhcan in ic mani in ilhuicatl.
(*Anales de Cuauhtitlán*, edición de W. Lehmann, p. 76-77.)

16. *Ometéotl, apoyo del mundo.*
 1. In teteu man in teteu ita, in Huehue teutl,
 2. in tlalxicco onoc,
 3. in xiuhtetzacualco in maquitoc,
 4. in xiuhtotoatica in mixtzatzacualiuhctica,
 5. in Huehue teutl in ayamictlan,
 6. in Xiuhtecuhtli.
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 71v.)

17. *El acaecer temporal del universo: los cinco soles.*
 1. In nican ca tlamachiliztlatolzanilli ye huecauh mochiuh inic mamanca tlalli,
 2. cecentetl in itlamamamanca
 3. inic peuh in zan iuh macho iniquin tzintic in izquitetl in omanca tonatiuh chiquacentzonxihuitl ipan macuilpohualxihuitl ipan matlacxihuitl omei axcan ipan mayo, ic 22 ilhuictica de 1558 años
 4. inin tonatiuh nahui ocelotl ocatca 676 años.
 5. inique in izcepan onocca ocelloqualloqui ipan nahui ocelotl in tonatiuh.

6. auh in quiquaya chicome malinalli in in tonacayouh catca, auh inic nenque centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan yepohual xihuitl ypan ye no caxtolxihuitl ozze.
7. auh inic tequanqualloque matlacxihuitl ipan ye xihuitl
8. inic popoliuhque inic tlamito auh iquac polliuh in tonatiuh
9. auh in inxiuh catca ce acatl auh inic peuhque in qualloque in cemilhuitonalli nahui ocelotl, zan no ye inic tlamito inic popoliuhque
10. Inin tonatiuh nauhui ecatl ytoca.
11. iniqui in inic oppa onocca. yecatocoque ipan nahuecatl in tonatiuh catca.
12. auh inic polliuhque yecatocoque, ozomatin mocuepque
13. in incal in inquauh mocheocatococ
14. auh inin tonatiuh zan no yecatococ.
15. auh in quiquaya matlactlonome cohuatl, in intonacayouh catca.
16. auh inic nenca, caxtolpohualxihuitl ipan yepohualxihuitl ye no ipan nahui xihuitl
17. inic popolliuhque zan cemilhuitl in ecatoque, nauhcatl ipan, cemilhuitonalli inic polliuhque.
18. auh in inxiuh catca ce tecpatl.
19. Inin tonatiuh nahui quiyahuitl, inic ei
20. inic etlamantli nenca nahui quiyahuitl in tonatiuh ipan, auh inic polliuhque tlequiahuilloque totolme mocuepque.
21. auh no tlatlac in tonatuih moch tlatlac in incal.
22. auh inic nenca caxtolpohualxihuitl ipan matlacxihuitl omome
23. auh inic popolliuhque za cemilhuitl in tlequiyauh
24. auh in quiquaya chicome tecpatl in intonacayouh catca.
25. auh in inxiuh ce tecpatl. auh izcemilhuitonalli nahui quiahuitl
26. inic polliuhque pipiltin catca
27. ye ica in axcan ic monotza cocone pipilpipil.
28. Inin tonatiuh nahui atl itoca. auh inic manca atl ompohualxihuitl on matlactli omome.
29. iniquei in ic nauhtlamantinenca ipan nahui atl in tonatiuh catca.
30. auh inic nenca centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan epohualxihuitl ye no ipan caxtol pohualxihuitl ozçe
31. auh inic popoliuhque, apachiuhque mocuepque mimichtin.
32. hualpachiuh in ilhuicatl za cemilhuitl in polliuhque.
33. auh in quiquaya nahui xochitl in intonacayouh catca.
34. auh in inxiuh catca ce calli auh izcemilhuitonalli nahui atl

35. inic polliuhque, moch polliuh in tepetl
36. auh inic manca atl ompohualxihuitl on matlactli omome auh
inic tzonquiza in inxiuh
37. inin tonatiuh itoca naollin inin ye tehuantin totonatiuh in
tonnemi axcan
38. auh inin inezca in nican ca inic tlepanhuetz in tonatiuh in
teotexcalco in oncan in teotihuacan.
39. ye no ye itonatiuh catca in topiltzin in tolla in quetzalcohuatl.
40. Y ynic macuilli tonatiuh 4 ollin yn itonal
41. mitoa olintonatuih ypampa molini yn otlatoa.
42. auh yn yuh conitotihui yn huehuetque, ypan inyn
mochihuaz tlalloliniz mayanaloz ynic tipolihuizque.
(Líneas 1-39, Ms. de 1558 —*Leyenda de los soles*—, en
edición de W. Lehmann, p. 322-327 y 340-341; líneas 40-42,
Anales de Cuauhtitlán, en *op. cit.*, p. 62.)

18. *El sol.*

1. Tonatiuh quautlevanitl,
2. xippilli, teutl.
3. tona, tlanextia, motonameyotia,
4. totonqui, tetlati, tetlatlati, teytoni; teixtlileuh, teixtlilo,
teixcaputzo, teixtlecaleuh.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. vi, f. 177.)

19. *Orientación espacial de los años.*

1. Ce tochtli moteneua vitztlampa xiuhtonalli, xiuhtlapoalli.
2. matlacxiuitl omey tlaucica, taotlatoctia, tlatqui tlamama yn
muchipa cecexiuhtica.
3. auh yehoatl, vellayacatia, tlayacana, quipeualtia ypeuhca
muchia, quitzintia yn izquitetl xiuhtonalli: yn acatl, yn tecpatl,
yn calli.
4. In yehuatl acatl mitoa tlaupcopa tonalli yuhquinna q. n.
tlahuilcopa xiuhtonalli, ypampa ca vmpa valneci yn flauilli,
yn tlanextli.
5. Auh ynic ey xiuhtonalli yehuatl yn tecpatl. moteneua
mictlampa tonalli
6. ypampa yn mitoa mictlampa, iuh quitoaya yn veuetque:
7. quilmach, ynuquac mica, vmpa ytztiui, vmpa tlamelaua,
vmpa tlatotoca yn mimicque...

8. Auh ynic navi, tlanauhca yotia xiuhtonalli yehcatl yn calli,
moteneua civatlampa tonalli,
9. ypampa, yuh quitoaya, ciutlampa: quilmach, ca muchi ciua,
yn vmpa onoque, aoc aque toquicti.
10. Ynhin nauhteme xiuhtonaltin, xiuhtlapoaltin
yzquitemececeppa moquetztiui, tonalpeuhcayome
mochiuhtiui.
11. ynic muchi matlatlacxiu itl omeey quitlamia, conaxitlia,
quitzonquiztia nauhteixtin, ynic tlayavalotuiui,
quimocaviliyiui yntequiuh cecexiuhtica.
(*Ibid.*, v. VII, f. 269r.)

CAPÍTULO III
IDEAS METAFÍSICAS Y TEOLÓGICAS
DE LOS NAHUAS

20. *La réplica de los tlamatinime a la impugnación de los frailes.*³
872 Totecuiovane, tlatoquee, tlazotitlaca,
oanquimihyoutlique,
875 ca nican amitzinco amocpactzinco
titlachia in timacevalti...

902 Auh in axcan tlein, quenami,
ca tlehuatl in tiquitozque
in tiquevazque amonacazpantzinco:
mach titlatin,
ca zan timacevaltontoti...
913 Ca cententli, otentli ic tococuepa
ic toconilochtia yn ihio yn itlatol
915 in tloque, navaque:
ic iqua tla ytzontla tiquiza,
ic tontotlaza in atoiac, in tepexic...

920 ace taquian ace topoliuiian,
azo titlatlatziuitique:
ieh campa nel nozoc tiazque
ca timacevalti
tipoliuini timiquini,

³ Los números de este texto se refieren a la edición de W. Lehmann, *op. cit.*, p. 100-106.



- 925 ieh mah ca timiquican,
ieh mah ca tipoliuican,
tel ca tetu in omicque.
Ma motlali in amoiollotzin amonacaiotzin
(totecuyovane)
- 930 ca achitzin ic tontlaxeloa
in axcan achitzin ic tictlapoa
in itop in ipetlcal in tlacatl totecuió.
Anquimitalhuia
ca amo tictiximachilia
- 935 in tloque navaque,
in ilhuicava in tlalticpaque:
anquimitlahuia
ca amo nelli teteu in toteuvan.
Ca yancuic tlatolli
- 940 in anquimitalhuia,
auh ic titotlapololtia,
ic titotetzauia.
Ca in totechiuhcava
yn oieco, yn onemico tlalticpac
- 945 amo iuh quitotiui:
ca iehoantin techmacatiui
yn intlamanitiliz,
iehoantin quineltocatiui,
quintlaiecultitiui,
- 950 quin maviztilitiui in teteu:
iehoantin techmachtitiaque
in ixquich in tlaiecoltiloca,
in immaviztililoca:
inic imixpa titlalqua
- 955 inic titizo,
inic titoxtlava,
inic ticopaltema,
auh inic titlamictia.
Quitotiui



- 960 ca iehoantin teteu impalnemoa,
iehoantin techmaceuhque
in iquin in canin, ynoc iovaya.
Auh quitotiui,
ca iehoantin techmaca.
- 965 in tocochca in toneuhca.
auh in ixquich yn ioani, in qualoni,
in tonacaiotl, in tlaolli, in etl,
in oauhtli, in chie:
iehoantin tiquimitlanilia
- 970 yn atl, in quiavitl
inic tlamochiva tlalticpac.
- No iehoantin mocuiltonoa,
motlamachtia,
axcavaque iehoantin tlalquivaque.
- 975 inic muchipa cemicac
tlatzmolintoc, tlaxoxouixtoc
in inchan,
in canin in quenamica tlaloca,
aic tle maianaliztli umpa muchiva,
- 980 atle cocoliztli,
atle netoliniliztli.
auh no iehoa quitemaca
moquichchotl in tiacauhiothl...
- 989 Auh iquin, canin in ie notzalo,
- 990 in ie tlatlauhtilo, in ie neteutilo,
in ie mauiztililo.
Ca cenca ie vehcauh,
¿yquin ie tolla?
¿yquin ie vapalcalco?
- 995 ¿yquin ie xuchatlappa?
yquin ie tlamovanchan,
in ie ioalli ychan,
¿yquin ie teutivacan?



- 1000 Ca iehoantin novian cemanavac
quitetecatiaque
in ipetl in imicpal,
iehoantin quitemaca
in tecuiotl in tlatocaiotl,
in tleiotl in mauizzotl,
- 1005 Auh cuix ie tehoantin
toconitlacozque
¿in veve tlamaniliztli?
¿in chichimeca tlamaniliztli?
¿in tolteca tlamaniliztli?
- 1010 ¿in colhuaca tlamaniliztli,
in tepaneca tlamaniliztli?
- 1015 Ca ie iuhca toiollo,
ypan ioliva,
ypan tlatatiua
ypal nezcatilo,
ypal nevapavalo
ynin nonotzaloca,
inin tlatlauhtiloca.
- 1020 Hui, totecuiyoane,
ma itla anquichiualtihtin
in amo cuitlapiltzin, yn amatlapaltzin,
quenoc quilcavaz,
quenoc quipoloz...
- 1036 Ma oc yvian yocuxca
xicmottlican totecuiyoane
in tlein monequi.
- 1040 Ca amo vel toiollopachiui,
auh ca za ayamo tontocaqui
ayamo titonelchiua:
tamechtoiolitlalcavizque
ca nican onoque
in avaque in tepevaque
- 1045 in tetecuti in tlatoque
in quitqui in quimama
in cemanauatl.



- Mazanozoc ye inio yn oticcauhque
in oticpoloque in otoncuililoque,
1050 in otocavaltiloque
in petlatl in icpalli:
ca za oncan tonotiazque,
za tictzaccutiazque,
ma topa xicmochiuilica
1055 in tlein anquimonequiltizque.

- Ca ixquich ic ticcuepa
ic ticnaquilia
yn amihiyotzin
in omotlatoltzin,
1060 tetcuyoane.
(*Colloquios y Doctrina Christiana...*, edición de W.
Lehmann, p. 100-106.)

21. *Vanidad de lo que existe en tlalticpac.*
in ic conitotehuac in Tochihuitzin;
In ic conitotehuac in Coyolchiuhque:
Zan toconchitlehuaco,
zan tontemiquico:
ah nelli ah nelli tinemico in tlalticpac
Xoxopan xihuitl ipan tochiuaca:
hual cecelia hual itzmolini in toyollo:
xochitl in tonacayo, cequi cueponi: on cuetlahuia.
In conitotehuac in Tochihuitzin.
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 14v.)
22. *Una conclusión pesimista.*
Cemilhuatl on tiyahui, ceyohual on ximoanican.
Zan tontiximatico,
zan tontictlanehuico ye nican tlalticpac.
Ma ihuian ma ic cemelle in man tonemican.
Xi hualla ma tonahahahuican
man conchiuhtinemi in on cuacualantinemi: in tlatlahue ye
nican. Huiyan.
Ma cemicac on nemi, ma ca aic on miquia.
(*Ibid.*, f. 26r.)



23. *Las ofrendas religiosas no son el camino que lleva al Dador de la vida.*
¿Azo tla nel o tic itohua nican, ipal nemohua...?
In ma nel chalchihuitl ma'n tlamatilolli
Tla nel ye chalchihuitl tlamateoi timaco ipalnemoani,
xochicozcatca tontatlanilo tonitlanililo
ach in tecpillotl in cuauhyotl in oceloyotl;
ach ayec nelli in tiquitohua nican.
(*Loc. cit.*)
24. *La divinidad es inexorable.*
¿Qezquich in ye nelli quihuiya in amo nell'on?
Zan tonmonenequi in Ipalnemohuani.
(*Ibid.*, f. 62r.)
25. *Flor y canto: lo único verdadero en la tierra.*
Noyuh yequitoa in Ayocuan yehuan yan in Quetzpal.
Anqui nelli yequimati in Ipalnemoa...
In canon in noconcaqui itlatol aya, tlacazo yehuatl.
Ipalnemohua qui-ya-nanquilia incoyoltotol
On cuicatinemi Xochimana, mana, aya.
In chalchihuitl ohuaye onquetzal
Pipixauhtimani in motlatol
¿Atach canon azo tle nelli in tlalticpac?
(*Ibid.*, f. 9v.)
26. *Flores y cantos: el alma de la poesía.*
Quihnenequi xochitl zan noyollo.
zan noncuicanentlamati o zan nocuicayyecoa in tlalticpac, ye
ni Cuacuauhtzin:
¡Noconequi xochitl: ma nomac on maniqui!
¿Can niccuiz in yectli xochitl, in yectli ya'n cuicatl?
Aic in o xopan in quichihua ye nican:
in ninotolinia in ni Cuacuauhtzin.
¿At am on ahuieztque, at anhuel tlamatizque tocnihuan,
ayahue?
¿Can niccuiz in yectli xochitl, in yectli ya'n cuicatl?
(*Ibid.*, f. 26r.)
27. *El origen de la poesía: flor y canto.*
Anteopixque in man namechtlatlani:
¿Can ompa ye huitz teihuinti xochitl?

¿teihuinti cuicatl, in yectl'on cuicatl?
In zan ca ompa ye huitz in Ichan, in ilhuicatl itic;
In zan Ichampa ye huitz nepapan xochitl...
Xochatl imanca
chalchiuhxochicalitic quetzalpoyoncuica zan tzinitzcan
ye xochitica ihuan malintoc nepaniuhtoc:
itec on cuica itec on tlatoa zan quetzaltotol.
(*Ibid.*, f. 34r.)

28. *Misión del poeta.*
Itzmolini xochitl celia milihui,
cueponi:
Mitecpa on quiza in cuicaxochitl,
in tepan tictzetzelo tic ya moyahua:
¿ti cuicanitl!
(*Ibid.*, f. 35v.)
29. *Permanencia de flores y cantos.*
Ah tlamiz noxochiuh ah tlamiz nocuic,
in noconehua,
xexelihui ya moyahua.
(*Ibid.*, f. 16v.)
30. *Flores y cantos, el único recuerdo valioso.*
Zan ca iuhqui noyaz
in compopoiuh xochitl
¿Quen conchihuaz noyollo?
ma nel xochitl ma nel cuicatl.
(*Ibid.*, f. 10r.)
31. *El camino hacia el Dios de la dualidad.*
¿Can ompa nonyaz?
¿Can ompa nonyaz?
Icac iohui iohui Ome Teotl
¿A mach te mochian ompa Ximoayan?
¿A ilhuicatl itec?
¿In zan nican yehuaya yece Ximoayan in tlalticpac? Ohuaya.
(*Ibid.*, f. 35v.)



32. *Multipresencia de Ometéotl.*
Ilhuicac in tinemi:
tepetl in tocan ya napaloa,
yehua Anahuatl in momac on mani,
Nohuian tichialo cemicac in
tontzatzililo ya in tonihtlalilo,
zan titemolilo in momahuizo motleyo.
Ilhuicac in tinemi:
Anahuatl in momac mani,
(*Ibid.*, f. 21v.)
33. *Concepción náhuatl de la divinidad.*
1. Auh quimatia (tolteca)
2. Ca miec tlamantli in ilhuicatl.
3. Quitoaya ca matlac nepanolli om ome.
4. Umpa ca nemi in nelli teutl ihua in inamic
5. in ilhuicateutl itoca Ome-Tecuhtli
6. auh in inamic itoca Ome-Ciuatl ilhuicaciuatl
7. Quitoz nequi:
8. Matlactlomomepan ilhuicac tecuti tlatocati.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 175v.)
34. *Ometéotl: espejo que hace aparecer las cosas.*
1. Teuhcan, teuhcan titlahuica:
2. in nahuatiloca notequihuacayo
3. Tezcatlanextia.

4. Ya vi ya motlacavani.
5. xi viti, xi viti,
6. ai Ometeotl
7. in teyocoyani,
8. Tezcatlanextia.
(*Historia tolteca-chichimeca*, edición facsimilar de E. Mengin, p. 33.)
35. *Origen de las fuerzas cósmicas.*
In teteu inan in teteu ita, veveteutl,
in tlexicco
in xiuhtetzacualco...
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 34r.)

36. *Dualidad de Dios.*
1. Tlacatl totecuio
2. chalchivtl icue.
3. Chalchiuh tlatonac.
4. Ca oyecoc in macehualli
5. ac ca oquihualmihuali in Tonan in Tota,
6. in Ume Tecutli in Ume cioatl.
7. in chicuahnepaniuhcan,
8. in Omeyocan.
(*Ibid.*, f. 148v.)
37. *El sol, símbolo de Ometéotl.*
Ma xi meoa, ma xi moquetza, ma xi mochichia,
ma xon tlamati in cualcan in yeccan:
in monan in mota in Tonatiuh ichan,
In umpa aviialo in umpa vellamacho in pacoa in netlamachtilo.
Ma xon movica, ma xocon motoquili in tonan in tota Tonatiuh...
(*Ibid.*, f. 141v.)
38. *Ometéotl: origen del hombre.*
Mitoaya ompa tiyocolo,
in ti macehualtin ompa vitz in totonal.
In icuac motlalia in icuac chipini piltzintli,
ompa huallauh in itonal,
imitic calaqui,
quihualihua in Ometecuhtli.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 175v.)
39. *Quetzalcóatl, sabiduría de Ometéotl.*
¿Cuix ye nelli? ¿Cuix oquimaceuh in tlacatl in topiltzin,
in Quetzalcoatl, in teyocoyani, in techihuani?
¿Auh cuix oquito in Ume tecutli in Ume cioatl?
¿Cuix omocuepane in tlatolli?
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 120r.)



CAPÍTULO IV
EL PENSAMIENTO NÁHUATL ACERCA DEL HOMBRE

40. *Quetzalcóatl: creador de hombres.*
1. Auh niman ye yauh in quetzalcohuatl in mictlan: itech azito in mictlanteuctli in mictlanzihuatl niman quilhui:
 2. ca yehuatl ic nihualla in chalchiuhomtl in ticmopiellia, ca niccuico.
 3. auh niman quilhui: tle tichihuaz quetzalcohuatle.
 4. auh ye no zeppa quilhui ca yehuatl ic nentlamati in teteo aquin onoz in tlalticpac.
 5. auh ye no ceppa quito in mictlanteuctli: ca ye qualli tlaxoconpitzta in motecziz auh nauhpa xictlayahualochti in nochalchiuhteyahualco
 6. auh amoma coyonqui in itecziz; niman ye quinnotza in ocuilme quicocoyonique niman ye ic ompa callaqui in xicotin in pipiolme niman ye quipitza quihualcac.
 7. auh ye no zeppa quilhuia in mictlanteuctli: ca ye qualli xoconcuí.
 8. auh niman ye quimilhuia in ititlanhuan in mictlanteuctli in micteca, xoconilhuitin teteoe zan quicahuaquiuh.
 9. auh in quetzalcohuatl niman quihuallito, camo ca ye iczen nicitqui.
 10. auh nima quilhuia in inahual za xiquimonilhui zan niccahuaquiuh
 11. niman quihualilhui yn quin tzatzilitiuh ca zan niccahuaquiuh
 12. auh ic uel ontlecoc niman ye ic concui in chalchiuhomtl zecni temi in oquichtli in iyomio no zecni temi in zihuatl iyomio niman ic concuic niman ye ic quimilloa in quetzalcoatl niman ye ic quitquit
 13. auh ye no ceppa quimilhui in mictlanteuctli in ititlanhuan teteoye ye nelli quitqui in quetzalcohuatl in chalchiuhomtl. teteoye xiquallalilitin tlaxapochtli.
 14. niman contlallilito inic oncan motlaxapochui motlahuític. ihuan quimauhtique zozoltin mictihuétz. auh in chalchiuhomtl niman ic quizenmantihuétz niman quiquaque in zozoltin quiteteitzque.
 15. auh niman ic hualmozcalli in quetzalcohuatl, niman ye ic choca niman ye quilhuia in inahual. nonahuale quenyezi
 16. auh niman ye quilhuia quenin yez ca nel otlatlacauh mazo nel yuhqui yauh.

17. auh niman ye connechicoa comepen conquimillo
18. niman ic quitquic in tamoanchan. auh in oconaxiti niman ye quiteci itoca quilachtli yehuatl iz zihuacohuatl niman ye ic quitema in chalhiuhapazco.
19. auh niman ye ipan motepolizo in quetzalcoatl, niman mochintin tlamazehua in teteo in nipa omoteneuhque, in apanteuctli, in huictlollinqui, tepanquiz qui. tlallamanac. Tzontemoc. techiquazeca in quetzalcohuatl.
20. auh niman quitoque otlacatque in teteo in mazehualtin
21. ye ica in itopantlamazehueque.
(Ms. de 1558, en edición de W. Lehmann, *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, p. 330-338.)

41. *La idea náhuatl de persona.*
Nictequipachoz in amixtzin in amoyollotzin...
Nictlatlauhtia in amixtzin in amoyollotzin...
(“Huehuetlatolli, documento A”, publicado por Á. M. Garibay K., en *Tlalocan*, v. I, n. 1, p. 38 y 39.)

42. *El hombre: ladrón de cantares.*
Cuica ichtequini,
¿quen ticcuiz noyol?

Timotolinia.
iuhqui in tlacuilolli, huel xic tlanqui, huel xic tlapalanqui,
ya at ah ihuetzin timotolinia.
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 68r.)

43. *El hombre dueño de su acción.*
Auh in aquin vel ontlamaceva, in vel monotza: ca uncan quizaya...
Auh in tlamaco vel monotza, tle onquizaya, atle icnopil: zan yavil quizca, iquequeloloca in quimomaceviaya.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, en L. Schultze Jena, *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der Alten Azteken*, p. 104.)

44. *La posibilidad de desaprovechar un destino favorable.*
Auh macivi in qualli tonalli, ipan tlatatia,
cequintin zan quitlatziuhcavaya, quicochcavaya, motoliniaya,
atle quicanime catca.
(*Ibid.*, p. 94.)



45. *El hombre ante la omnipotencia de Dios.*
1. In totecuyo in tloque nahuaque,
2. ca moiocoia, ca monequi, ca moquequelo.
3. In quenin connequiz, yuh connequiz.
4. Ca imacpal iyoloco tech tlatlalitica, momimilvitica,
5. timimiloa, titeloloa, avic tech tlaztica.
6. Tic clavevetzquitia: toca vetzcatia.
(*Códice florentino*, lib. vi, f. 43v.)
46. *El hombre "de paso" en la tierra.*
Ma oc netlataneuh o nican in antocnihuan,
in zanyio nican a in talticpac:
in moztla, huiptla,
quen conequi moyollo, ipalnemohuani,
tonyazque ye Ichan, antocnihuan...
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 62r.)
47. *La posibilidad de una reencarnación.*
Ahuia, nauh xiutica in topan necahuiloc,
ayoc inematian, amo in tlapoalli,
Ximoayan ye Quetzalcalli,
nepanahuia iaxca inteizcaltiquetl.
(Conservado por Sahagún en su *Historia*, t. I, p. 276; el texto ha sido depurado de numerosas erratas por el doctor Garibay.)
48. *Tesis contraria: la vida como experiencia única.*
¿Cuix oc ceppa ye tonemiquiuh?
In yuh quimati moyol:
¡Zan cen tinemico!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 12r.)
49. *El destino de los niños.*
Mitoa in coconetzintin momiquilia chalchiuhtin, maquitzin
in miqui,
amo umpan vi in temamauhtica in itzeehacahia in Mictlan.
Umpa vi in Tonanacatecuhtli ichan Tonacauhtitlan, in nemi.
Quichichina in Tonacaxuchitl itech nemi in Tonacacuauhuil
itech tlachichina.
(*Códice florentino*, lib. vi, f. 96r.)

50. *Certidumbre de la muerte.*
Tla ca nelli ye nel tihui;
ye nel yic ya cahua in xochitl ihuan in cuicatl ihuan tlalticpac.
¡Ye nelli ye nel tihui!
¿Canin tihui, yeehuaya, canin tihui?
¿Oc timiqui, oc nel on tinemi?
¿Oc ahuiyelo ya?
¿Oc ahuiltilo a on ipalnemoani?
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 61v.)
51. *La incógnita acerca del más allá.*
Oc xocon yocoyacan xi quilnamiquican Quenonamican:
ompa ye Ichan; nelli tonyahui
in ompa Ximoayan zan timacehualtin,
anca toyolia ixpan ye onyaz quiximatiz.
¿Tle in anquiyocoya? ¿Tle in anquilnamiqui, antocnihuan?
¡Mac atle xi yocoyacan!
Totech on quiza in yectli yan xochitl:
zan yuhqui iellel in Ipalnemoa,
Zan mochi tic yocoya, mochi tic elnamiqui,
ticnotlamati ye nican.
Mochi ihui tepilhuan, mochi ihui in cococ
teupouhtica nezcaltilo...
Xicyocoyacan, antepilhuan, huexotzinca,
ma nel ye chalchihuitl, ma nel teocuitlatl,
no ye ompa yaz, in canin ximohua,
quenonamican,
ayac mohuaz.
(*Ibid.*, f. 14r.)
52. *Si hay que morir, gocemos al menos ahora (1a. posición ante el problema del más allá).*
Anca zanio nican ni tlalticpac
huelic xochitl in cuicatl
man ya tonecuiltonol in ma ya tonequimilol,
¡ic a xon ahuican!
(*Ibid.*, f. 61v.)
53. *Lo inescapable de la muerte*
Nichoca, yehua, nicnotlamatia:
zan niquelmaniqui ticcauhtehuazque yectli in xochitl, yectli
in cuicatl.



¡In ma oc tonahuican, ma oc toncuicacan!
cen tiyahui, tipolihui.
(*Ibid.*, f. 35r.)

54. *Otro poema de sentido epicúreo.*

Maca cocoya amoyollo, yehua amotlatoltzin, antocnihuan,
no iuhqui in nicmati, no iuhqui in quimati,
ceppa yauh in tonemiz.
Cemilhuaitl on tiyahui on ximoa nican.
Zan tontiximatico, zan tontictlanehuico o ye nican tlalticpac.
¡Xi hualla ma tonahahahuican!
Man conchiuhtinemi in on cuacualtinemi,
in tlatlahue ye nican.
¡Ma cemicac on nemi,
ma ca aic on miquia!
(*Ibid.*, f. 25v y 26r.)

55. *Nueva duda sobre el más allá (2a. posición).*

O aya nic ya cahuaz yectli ya xochitl,
aya nic temohuiz Quenonamican.
(*Ibid.*, f. 5v.)

56. *Un destino incierto: ¿qué es verdad o qué no es verdad allí?*

¿Zan on ti nelli?
¿Tinemi anca zan tlaocoya?
¿In cuix nelli, cuix no amo nelli, quenin conitohua?
In ma oc nentlamati in toyollo.
¿Quexquich in ye nelli quihuiya
in amo nell'on?
Zan tonmonenequi, in Ipalnemohuani.
In ma oc nentlamati in toyollo.
(*Ibid.*, f. 62r.)

57. *Afirmación de un más allá feliz (3a. posición).*

Tlacazo amo cualcan in tlalticpac ye nican;
tlacazo occeni in huilohuayan:
in oncan ca in netlamachtli.
¿Tle zan nen in tlalticpac?
Tlacazo occeni yoliliz...
(*Ibid.*, f. 1v.)

58. *Mística unión con la divinidad.*
Tlacaoz oncan nemoayan.
Ninoztlacahuia nic itoa:
azo zan ye izquich in nican in tlalticpac.
on tlami a in toyolia.
Ma cuele ehuatl, in Tloque Nahuaque,
ma ompa inhuan ni mitz no cuicatili
in ilhuicac mochanecahuan.
Zan noyollo ehua,
ompa nontlachia,
in monahuac in motloc ti Ipalnemohuani.
(*Ibid.*, f. 2r.)

CAPÍTULO V
EL HOMBRE NÁHUATL COMO CREADOR
DE UNA FORMA DE VIDA

59. *La educación paterna.*
1. In teta: tlacamecayonelhuayotl, tlacamecayopeuhcayotl.
 2. In qualli iyollo, teta piel, tlaceliani, moyolitlacoani, motequipachoani, cuexane, teputze, macuche.
 3. Tlaczacaltia, tlacauapaua, teizcaltia, tenonotza, tenotza, tenemiliztia.
 4. Coyauac tezcatl quitemanilia, in neccoxapo quitechilia, in tomauac ocutl in hapocyo...
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. vi, f. 199.)
60. *El ingreso al Calmécac o al Telpochcalli.*
In iquac otlatcat piltontli niman caquia in calmecac, in anozo telpuchcali, quitoznequi, quinetoltia, umpa quivenchioa, quivenmana in teupan in calmecac ini tlamacazqui iez, in anozo telpuchtli.
(*Códice florentino*, edición bilingüe, *Florentine Codex*, Part IV, translated from Aztec into English by A. J. O. Anderson and Ch. E. Dibble, lib. III, p. 49.)
61. *Quiénes iban al Calmécac.*
In tlatoque, in pipilti, yoan in oc cequintin vel nanti vel tati, zan ien umpa in quimaquia in quinnetoltia in inpillhoan, in calmecac: yoan in oc cequintin in aquin quinequi.
(*Ibid.*, p. 59.)



62. *Quiénes iban al Telpochcalli.*
Uncan mitoa in quenin macehoaltin quimoncaoia in
inpilhoan in umpa telpuchcalli.
(*Ibid.*, p. 49.)
63. *La enseñanza de tipo intelectual.*
Yoan vel nemachtiloia in tonalpoalli, in temicamatl, yoan in
xiuhamatl.
(*Ibid.*, p. 65.)
64. *El ideal de la educación náhuatl.*
In omacic oquichtli:
yollotetl, yollotlaquavac,
ixtlamati,
ixehyollo,
mozcalia.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VI, f. 215.)
65. *Cualidades humanas más apreciadas por los nahuas.*
Auh in manel motolinia, in manel icnotlacatl,
in manel quicentzacui icnotlaczintli, inantzín, itatzin...
amo tlacamecaiotl motta,
za qualnemiliztli, vel ie motta...
in chipaoac yiollo,
in qualli yiollo, in icnoioyiollo...
in iollotetl...
in mitoa teutl yiollo,
in tlateumatini...
(*Códice florentino*, lib. III, p. 67.)
66. *Educación moral.*
1. Ic pehua in quinmachtia:
2. in iuh nemizque,
3. in iuh tlatlacamatizque, in iuh temahuiztilizque,
4. in quimomacazque in quallotl in yecyotl,
5. auh inic quitlalcahuizque in ixpampa
6. ehuaque in aquallotl in ayecyotl,
7. in tlahuelilocayotl, in tlacazolyotl.
(“Huehuetlatolli, documento A”, publicado por Á. M. Garibay
K., en *Tlalocan*, v. I, n. 2, p. 97.)

67. *El trabajo como justificación del existir humano.*

(In teixpan) yeh cualli yeh yectli:
xicmocuitlauh in itlahticpacayutl:
xi tlai, cuacuaui, x'elimiqui,
xi nopalhtoca, xi metoca:
yeh tiquiz, yeh ticuaz, yeh ticmoquentiz.

Yeh ic ticaz,
yeh ic tinemiz.
Ic tihtoloz, titeneualoz.
Ic mitziximatiz in maui in motla in mooanyolque.

Azo quenmanian cueitl uipilliitech timopiloz,

¿Tlein quicuaz? ¿tlein quiz?

¿Cuix ehcachichinaz?

Ca ticeuhti ca tipahti:

in ticuauhti, in tocelo (ti).

(*Huehuehltlahtolli de Olmos, Ms. en náhuatl, f. 116r. Original en la Biblioteca del Congreso de Washington.*

El doctor Garibay nos proporcionó copia de él.)

68. *Otros consejos morales.*

Tla xic mocuili, tla xic mocaquiti:

ma achi tictoquili in totecuio,

ma tinen in tlalticpac,

ma zan tiveca.

¿Tle ticmati?

Cenca moyolic, cenca titlachia.

Mach tetzauouican,

mach vellaititla, aiviayocan,

hacemellecan, temamauhtican, auh tellelaxitican...

Amo tle nelli...

Iz catqui in taiz in tic chiuaz:

in pialli, in nelpilli in toptli in petlacalli

in concautehuaque in vetetque in ilamatque,

in tzonitztativi, in cuaiztativi, in pipinixtivi,

in totechiuhcauan...

Amo oixtomauaco,

amo ohicicatinemico,

amo oneneciuhtinemico;

Macihui in yuhque muchiuhtivi on tlalchivic:



in acoivic oittoque
in cuappetlapan in ocelopetlapan oieco.
(*Códice florentino*, lib. vi, f. 85v.)

69. *La moral náhuatl ante el problema sexual.*
Amo yuhqui tichichi,
ticcuativetziz, ticquetzontiveziz in tlalticpacaiotl;
Oc cenca timoyollotechihuaz,
oc ticchicaoaz oc timaciz.

In ma yuhqui ti metl
tiquiyotiz, titetezaviz,
uncan on ic ipan tichicahuaz,
in tlapaliuhcayotl, in nenamictiliztli.

In mopilhuan yezque tzontzonotique,
tetecucitique,
auh tetetzaltique chichipactique chichipacaltique iezque.
(*Códice florentino*, lib. vi, f. 97r.)

70. *Móvil social de la conducta moral.*
Amo monexicolizpan,
amo moyolhcuculpan,
ticualehtaz, ticualitotaz.
Zan ticcualhtiliz
in mocuic in motlatol.
Ic cenca tlapa nauia in ic tlitlazotlalo,
ic uelh tetloc tenauac tinemiz.
(*Huehuehtlahtolli de Olmos*, Ms. en náhuatl, f. 118r.)

71. *La estimación y aprobación social.*
Intla uelh ticcihuaz
in ic titlacamachoz,
tic yec itoloz
tic cual itoloz.
(*Ibid.*, f. 112r.)

72. *La antigüedad de la regla náhuatl de vida.*
Auh cuix ie tehoantin
¿toconitlacoque?



in vevetlamanitiliztli?
in tolteca tlamanitiliztli?
in colhuaca tlamanitiliztli?
in tepaneca tlamanitiliztli?
(*Colloquios y Doctrina Christiana...*, edición de W. Lehmann,
p. 105; líneas 1005-1011.)

73. *La conciencia histórica de Itzcóatl.*
Ca mopiaya in iitoloca.
Ca iquac tlatlac:
in tlatocat Itzcouatl in Mexico.
Innenonotzal mochiuh,
in mexica tlatoque quitoque:
amo monequi mochi tlatcatl
quimatiz in tlilli in tlapalli.
In tlatconi in tlamamamaloni,
auilquizaz
auh in in zan navalmaniz in tlalli,
ic miec mopie in iztlacayotl,
yoan miequintin neteutiloque.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 192v.)
74. *El fundamento documental de la historia.*
Tel cecni omamayoti omicuillo
ompa mocaquiz...
(*Anales de Cuauhtitlán*, edición de W. Lehmann, p. 104.)
75. *El destino histórico de México-Tenochtitlan.*
In quexquichcauh maniz cemanahuatl,
ayc pollihuiz yn itenyo yn itauhca
in Mexico Tenochtitlan.
(Chimalpáin, *Memorial breve*, apud W. Lehmann, *Die
Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, p. 111.)
76. *El nacimiento de Tlacaélel.*
X tochtli xihuitl, 1398 años.
ipan in, yn iuh quimachiyotia huehuetque Mexica.
yn tlatcatque huehue Moteuhczoma Ylhuicaminatzin
Chalchiuhtlatonac
motzcallohua ye omnopillohua tonatiuh tlatcat



Cuauhnahuac cihuapilli yn inantzin ytoCa Miyahuaxiuhtzin.
auh y TlaCaelleltzin motlacaTilli yohuatZinco hual momana
tonatiuh
yn tiquihtohua hualquiza tonatiuh.
Ynic mitoa tetiachcauh tlaCaT
Teocalhuiyacan cihuapilli yn inantzin ytoCa Cacamacihuatzin.
cecen nanti
auh za centatli yehuatl yn teomeca Huitzillihuitl, tlahtohuani
Tenuchtitlan.

(Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáin
Cauhtlehuanitzin, *Séptima relación*, en *Annales. Sixième
et septième relations (1258-1612)*, publiées et traduites par
Rémi Siméon, Paris, 1889, p. 85.)

77. *Importancia atribuida por TlaCaélel a su dios Huitzilopochtli.*

Ca yehuatl yhuey yaotachcauh, yhuey oquichtli
Tlacayeeltzin, yn iuh niman ye onneciz yn ipan in
xiuhpohualli. Yhuan huel no yehuatl oquichiuhtinen
yn tlaCatecolotl Huitzilopochtli yn inteouh Mexica, yn
oquinnotztinen.

(*Ibid.*, v. VIII, p. 106.)

78. *Himno sacro en honor de Huitzilopochtli.*

Vitzilopuchtli yaquetl,
aco in ai in ohvihvihvia.
—Anen niccuic tozquemitl:
quen ya noca o ya tonac.

Tetzaviztli iya mixtecatl
ce ichavaztecatl
Pichavaztecatl
tlapo moma.

Tlaxotlan tenamitl,
ivitl in macoc, mupupuxotiuH,
yauhtlato... aya ayya yyo,
noteouh aya topanquizqui mitoa.

O ya yeva, vel mamavia,
in tlaxotecatl, teuhtlan,
teuhtlan milacatzoa.



Amanteca toyaovan:
xi nech on centlalizqui,
icalipan yauhtiva:
xi nech on centlalizqui.

Pipilteca toyaovan:
xi nech on centlalizqui,
icalipan yauhtiva:
vi nech on centlalizqui.

(Textos de los informantes de Sahagún, en *Veinte himnos sacros de los nahuas*, versión de Ángel María Garibay K., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1958.)
(Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes de Sahagún, 2), p. 29-32.)

79. *Tlacaélel, conquistador del mundo.*

Inic polliuhque Tlatilolca ye omito, yehuatl quichiuh in Axayacatzin. Oquipan oquimatian mochiuh in tlatatl catca in itoca Tlacayelleltzin Cihuacohuatl, in cemanahuac tepehuan.
(*Crónica mexicáyotl*, por F. Alvarado Tezozómoc, edición de Adrián León, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, 1949, p. 121.)

80. *Tenochtitlan existe gracias a dardos y escudos.*

Tomiuh ica,
ihuan tochimal ica,
ica mani in atl in tepetl...
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 20v.)

81. *Visión guerrera de México-Tenochtitlan.*

Ontlaco chicuiliuhyan,
chimalicuilihuican,
in Tenochtitlan,
in oncan ya mani in cacahuaxochitl,
yolloxochitl;
in cuepontican in ixochiuh in Ipalnemoani,
cemanahuac ic onchichinalo in tepilhuan.
(*Ibid.*, f. 18r.)



82. *Los vestigios de los toltecas.*

In ca nelli umpa cemonoca,
umpá nenque,
Za no miec in innezca in quichihque
auh in quicauhteoaque, in axcan ca, onoc ca itto,
in amo quitzonquixtiaque, in mitoa coatlaquetzalli,
In temimilli coati mochiva,
itzontecon tlalpan tlaçaticac,
icuitlapil, in icuech in aco ca.
Auh ca itto in toltecatepetl
auh ca onoc in toltecatzaqualli, in tlatilli auh in toltecatlaquilli.
Auh onoc in toltecatapalcatl itto
auh ano in tlalla in toltecacaxitl, in toltecomitl
auh miecpa ano in tlallan in toltecozcatl,
in macuextli, in maviztic in chalchiuitl, in teuxivitl, in
quetzalitzli...

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 172r-172v.)

83. *Visión ideal de la cultura tolteca.*

Inic tolteca mimatini,
mochi qualli, mochi iectli,
mochi mimati, mochimaviztic in intlachioal.

Qualli in incal,
tlaxiuhzalolli.
Tlatlachtli, tlatlaquilli, vel maviztic.
Can mach mito in tolteacalli,
vel tlatlamachtlalilli vella tolteacavilli... a)

Tlacuiloque, flatecque, tlaxicque, tetzotzonque,
tlaquilque, amanteca tlazoloque, zoquichihque, tzauhque
iquitque,
vel tlaiximatini catca,
quinextique, quiximatque
in chalchivitl, in teuxivitl.
In zan xivitl, in xiuhtlalli quiximattivi,
quitztivi in ioztoio in itoeio in iztac teocuitlatl... b)

In iehuantin in tolteca vellamatini catca,
vel moiolnonotzani catca... c)

Quititlantivi in vevetl in aiacachtli,
cuicanime catca, quipicua,
quizalvaia,
quilnamiquia,
quiiioltevuaia
in cuicatl maviztic in quipiquia... d)
(*Ibid.*, a) f. 172v; b) 174v-175r; c) 175r; d) 175v-176r.)

84. *Toltécatl: el artista.*

In toltecatl: tlamachtilli, tolih centzon, aman.
in qualli toltecatl: mozcaliani, mozcalia, mihmati;
moyolnonotzani, tlanamiquini.

In qualli toltecatl tlayollocopaviani;
tlapaccachivani, tlaiviyanchivani, tlamauhcachiva,
toltecati, tlatlalia, tlahimati, tlayocoya;
tlavipana, tlapoppotia, tlananamictia.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 115v-116r.)

85. *Predestinación del artista.*

In aquin ypan tlatatia
pilli, yn anozo zan macevalli:
cuicuicani, papaquini, tlatlaquetzani, totoltecatl mochiuaya,
auh quittaya, quimacevaya yn ineyollaliz yn inetlamachtli,
pactinenca vellamatia,
yniquac ypan mimatia ytonal,
quitoz nequi ynuquac vel monotzaya, yn vel ontlamaceva.
Auh yn aquin amo ypan mimatia,
yn atle quipan quittaya,
zan quitlaveliaya yn itonal, za yuh mitoa,
ynyquac aquin cuicani
anozo aca toltecatl, tlachichihqui
yntla ye onca, quiquani ynecuiltonol. auh ye compopoa,
yxco icpac ye quimana; contepopoaltia.
yz yc moquetza, yz ic moquixtia,
yc teixco, teicpac nemi,
yc atlamattinemi, yc cuecuenoti yn ix, yn, iyollo,
yn icuicaniyo, yn inemach, ynic tlatlaliani,
ynic tlayohuiani, ynic cuicapiquini, ynic cuicatoltecatl!
(*Ibid.*, v. VII, f. 300.)



86. *El fundamento moral del artista.*

Auh yn 7 Xochitl
mitoaya qualli yoan ahqualli.
inic qualli, cenca uncan tlamahuitziliaya,
motemachiaya yn tlacuiloque.
quitlaliliaya yxiptla,
quitlamaniliaya,
no yehoan yn ciuatlamachchihque
yc pachihque.
achtopa quinezahuiliaya,
nappoaltica, aca ompoaltica,
cempoaltica yn mozahuaya.

yc quitlaitlaniliaya,
ynic ytla huel aizque,
mimatizque,
toltecatizque,
huellalalizque,
huellacuilozque,
yn ipan intlamach, intlacuilol.

yc muchintin tlenamacaya,
tlacotonaya,
auh muchintin maaltiaya. mahuiuxoaya,
yniquac nehualco,
yn uncan ylhuiquixtililoya chicome xochitl.
Auh ynic amo qualli,
mitoaya: yquac yntla aca tlamachchihqui
ynezahualiz quitlacoaya,
mitoa, uncan quimomahcehuia
ahuilquiczayotl,
ahuiltocaitl, ynic zan aahuilnemiz,
aahuiyenitiz...

Auh yn aquin huel ontlamacehua,
yn huel monotza,
ca uncan quizaya:
mahuiztia,
momahuizzotiaya;
cana motztica,
huel moyetztica tepaltzinco
yn tlalticpac.



No yuhqui ypan mitoaya,
yn aquin ypan tlacati,
ca much huel quichiuaz
yn toltecayotl,
huel totoltecatiz,
tlatlanemiliz,
yoyolizmatqui yez,
yntla huel monotzaz.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VII, f. 285-286.)

87. *El artista de las plumas.*
Amantécatl. Hacic: ixeh, yollo.

In qualli amantecatl:
tlanemiliani, yyel,
itech netlacanecani,
netlacahuiloni.
Amantecati,
tlazaloa, tlahuipana,
tlatlatlapalpoa, tlatlapalpoa,
tlanamictia.
In tlaveliloc amantecatl:
tlaixpaniani,
tlapahpanquani, motexictiani.
yolloquimilitotoli,
iitic cochtihcac
tenitzintli, miccatzintli,
hatle veli,
tlahtlacoa, tlahitlacoa,
tlanenpoloa.

(*Ibid.*, v. VIII, f. 116r.)

88. *El pintor: corazón endiosado.*
In tlahcuilo:
tlilli tlapalli,
tlilatl yalvil toltecatl, tlachichiuhqui...

In qualli tlahcuilo: mihmati,
yolteutl,
tlayolteuiani,
moyolnonotzani.



Tlatlapalpoani, tlatlapalaquiani, tlacevallotiani,
tlacxitiani, tlaxayacatiani, tlatzontiani.

Xochitlahcuiloa,
tlaxochiicuiloa toltecati.

(*Ibid.*, v. VIII, f. 117v.)

89. *El alfarero.*

In zuquichiuhqui:

ichtic, popuxtic,
popuxtli zuquitl.

In qualli zuquichiuhqui:

tlahiximati, tlaliztlacoani,

moyolnonotzani,

tlanemiliani, tlatlaliani,

tlatlaman toltecatl,

momaihmati.

In amo qualli zuquichiuhqui:

xolopitli, nexotecuili,

miccatzintli.

(*Ibid.*, f. 124r.)

90. *Orfebres y plateros.*

Nican moteneua

in iuhqui ic tlachichiua

in yehoantin teocuitlapitzque.

In tecultica yoan xico cuitlatica,

tlatalia, tlacuilona,

inic quipitza teocuitlatl,

in coztic, in iztac.

In conpeutitica in tultecayo...

Can in ixnen peualtia,

moyolca peualtia,

in mocuicui zan ixtiua,

moyoltiuia,

in iquipan quizaz,

in azo tlehin mochivaz.

In azo cuextecatl,

azo toueyo,

yacahuicole,

yacaco yonqui, ixtlamiua,

motlaquicuilo, itzcoautica.
Niman yoh motlatlalia in teculli,
ynic moxixima, ynic motlatlamachia.

Itech mana in ca tleuatl,
motlayah yscalhuia,
in quen ami yyeliz ytlachieliz,
motlaliz.
Yn azo ayotl,
niman yuh motlalia yn teculli,
yn icacallo ynic molinitiez,
ytic paulitztica yn itzontecon,
molinitica,
yn iquech yoan yu ima,
yn iuhqui yc mamazontitica.
Yn anozo tototl,
ypan quizaz teocuitlatl,
niman yuh mocuicui,
yuh moxima yn teculli,
ynic mihuiyotia, matlapaltia,
mocuitlapiltia, mocxitia.
Anozo michin yn mochiuaz,
niman yuh moxima yn teculli,
ynic moximacayotia yoan motlatlalitia,
yn patlama,
y yn motlan yoan yn iuhqui oc ycuitlaplil maxaltica.
Anozo chacalin, anozo cuetzpalin,
mochiuh motlalia yn ima
ynic moxima teculli.
In anozo ca tleuatl motlayeyecalhuia
yoyoli, anozo teocuitlacoatzatl,
yecahuiz chayauacayo
tenco yollo,
tlatlatlamachilli tlaxochiycuilolli.
(*Ibid.*, f. 44v.)

91. *Las mariposas de canto brotan del corazón.*
¿Aquin nehua?
Nipapatlantinemi,
nontlatlalia, nioxochincuica,
cuicapapalotl:



¡ma nelelquiza,
ma noyolquimati!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 11v.)

CAPÍTULO VI
EL PROBLEMA DE LOS ORÍGENES Y EVOLUCIÓN
DEL PENSAMIENTO NÁHUATL

92. *Los más antiguos orígenes.*
Izca in tlatolli
in quitotivi in veuetque:
in iquin in cani,
in aocac vel compoa,
in aocac uel conilnamqui,
in aqui que nican quinchaiaco
in coltin, in zitin,
in aqui que, in mitoa,
in aci que, in eco que,
in ochpanaco,
in tlatzonilpico,
in tlatepachoco in nican tlalpan,
in zan ic mocenteneoa,
in iuhquima centetl cemañoatontli mochiuhticatca.
Atlan, acaltica, in oallaque,
miec tlamanti,
auh vncan atenquizaco,
in mictlampa Atenco,
auh in vncan cacanaco imacal,
motocaioti Panutla,
quitoznequi, panuoaiá,
axcan mitoa Pantla.
Niman ic atentli quitocatiaque,
quitztiui in tepetl,
oc cenca iehoan in iztac tetepe,
ioan in popocatetepe...
Auh inin amo zan moiocoia in vi,
ca quiniacana in intlamacazcaoan,
auh quinoztivi in inteouh.
Niman ic oallaque,
vncan azico,
in intocaiocan Tamooanchan,
q. n. temooa tocha.



Auh vncan vecaoaque.
Auh inique y vneatca in tlaminime,
in mitoa amoxoaque.
Auh amo cenca vecaoaque,
in tlaminime niman iaque,
oc ceppa macalaquique,
auh quitquique in tlili, in tlapalli,
in amoxtl, in tluicoll, in
quitquique in ixquich tultecaiotl,
in tlapitzalli.
Auh in iquac vnpeuhque,
quinnonotztiaque in ixquichtin quincauhquiaque,
quimilhuique:
Quimitalhuia in Totecuo,
in Tloque, Naoaque,
in iooalli, in ehecatl,
nican anmonemitizque,
nican tamehtocauilico,
inin tlalli amechmomaquilia in Totecuo,
amomaceoalti, amolhuiliti.
Oc nachca in motlamachititih
in Totecuo, in Tloque Naoaque.
Auh in ica oc ietivi,
ca tictoviquilitivi,
in canin motlamachititih,
in Tlacatl, in iooalli, in ehecatl,
in Totecuo, in Tloque Naoaque
ca movica, ca mocueptzinoa,
tel vitz moquixtiquih,
amechmatiquih,
in oiziuh tlalli,
in ie tlaltzompa,
in ie itlamian,
iehoatl tlatzonquixtiquih.
Auh in amehoan nican annemizque,
nican antlapiazque amolhuil, amonemac,
y in nican onoc, in ixoatoc,
auh in tlallan onoc,
amechmomaceoaltilia,
iehoatl in anquioaltocaque.
Auh in inca oc ie toniativi,
tictouiquilitivi,



in canin motlamachititih.
Niman ic iaque in teumamaque,
in quimilli, in tlaquimilolli quitqui,
quil quinnotztiuh in inteouh.
Auh inic iaque,
ie tonatiuh yixcopa itztiaque,
quitquique in tlilli, in tlapalli,
in amoxtli, in tlacuilolli,
quitquique in tlamatiliztli,
mochi quitquique,
in cuicaamatl, in tlapizalli.
Auh in mocauhtiaque
in veuetque in tlamatinime navintin,
ce itoca Oxomoco,
ce itoca Cipactonal,
ce itoca Tlaltetecui, ce itoca Xuchicaoaca
Auh in iquac oiaque y in tlamatinime
niman mononotzque, mocentlaliqne,
y in navintin veuetque qutoque:
—¿Tonaz, tlatviz?
¿quen nemiz, quen onoz in maceoalli?
Ca oia, ca oquitquique,
in tlilli, in tlapalli.
¿Auh que onoz in maceoalli?
¿quen maniz in tlalli, tepetl?
¿quen onoaz?
¿tle tlatquiz, tle tlamamaz?
¿tleh tlavicz?
¿tle tlaotlatoctiz?
¿tle machiotl?
¿tle octacatl iez?
¿tle neixcuitilli iez?
¿tle itech pealoz?
¿tle ocutl, tle tlaulli mochioaz?
Niman ic quiiocuxque in tonalpoalli,
in xioamatl, in xippoalli,
in temic amatl,
quitecpanque in iuh omopix,
auh ic otlaotlatocitloc
in ixquich cauitl omanca
Tolteca tlatocaiotl,
Tepaneca tlatocaiotl,

Mexica tlatocaiotl
ioan in ixquich chichimeca tlatocaiotl.
(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 191r-192v.)

93. *Los sabios en Teotihuacan.*
Vncan mocentecaco in Teotioaca,
vncan nenaatiloc,
vncan netlatocatlaliloc.
Iehoantin in motlatocatlalique,
in tlamatini,
in nanaoalti,
in nenonotzaleque,
vel netachcauhtlaliloc...
(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 195r.)

94. *El poema atribuido a los teotihuacanos.*
Ca iuh mitoaia:
in iquac timiqui,
ca amo nelli in timiqui,
ca ie tiioli, ca ie titozcalia,
ca ie tinemi, ca tiza.
Itech xicmauli.
Inic quinotzaia micqui,
in iquac oonmic.
Intla oquichtli ca, quilhuia,
in quiteunotza,
Cuecuxtzin,
auh intla cioatl, ca quilhuia Chamotzi,
ma xiza, ca otlacuezaleoac,
ca otlauizcalli moquetz,
ca ie tlatoa in cuezalpaxitl,
in cuezalcuicuitzcatl,
ca ie nemi in cuezalpapalutl.
Ic quitoque in vevetque
in aquin oonmic, oteut.
Quitoaia: ca oonteut,
q. n. ca oonmic.
(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 195r.)

95. *Las enseñanzas de Quetzalcóatl.*
Vellatevmatini catca,
ca za ce in inteouh,



quicemmatia,
in quinoztaia,
in quitlatlauhtiaia
in itoca Quetzalcoatl.
In intlamacazcauh catca,
in inteupixcaun,
zan no itoca Quetzalcoatl.
Auh inin cenca vellateumatini catca,
in tlein quimilhuiaia in teupixque in Quetzalcoatl
vel quichioaia, amo quitlacoaia.
Ca quimilhui, quinnonotz:
—Ca za cen teutl,
itoca Quetzalcoatl.
Atle quinequi,
zan coatl, zan papalotl,
in anquimacazque,
in ixpan anquimictizque.

(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 176r.)

96. *El esplendor tolteca.*

Inic tolteca mimatini,
mochi qualli, mochi iectli,
mochi mimati, mochi maviztic in intlachioal...
Quimiximatia in ilhuicac onoque cicitlalti,
quitocamacaque.
Auh quimatia in imihio,
auh vel quimatia in quen iauh in ilhuicatl,
in quenin momalacachoa...

(*Códice matritense de la Real Academia*, f. 175r.)

97. *La búsqueda de Tlilan Tlapalan.*

Auh mitoa, motenehua, yniquac nenca Quetzalcoatl,
miecpa yca mocayahuaznequia yn tlatlacatecollo,
ynic tlatatica moxtlahuaz,
yn tlacamictiz.
Auh ayc quinec amaciz ca cenca quintlazotlaya in
imacehualhuan,
yn tolteca catca...
Auh motenehua, mitoa,
yeehuatl yc quinxiuhtlati yn tlatlacatecolo;
yn oncan quipehualtique ynic yca mocacayauhque,
ynic quiquequeloque.

Yn oquitoque yn oquinecque yn tlatlacatecollo,
ynic quitollinizque yn Quetzalcoatl
auh ynic quichololtizque,
yuh neltic mochiuh yn.
1 acatl yn ipan in xihuitl yn mic Quetzalcoatl.
Auh mitoa zan ya yn tlillan tlapallan
ynic ompa miquito.

(*Anales de Cuauhtitlán*, f. 5.)

98. *Palabras de Tecayehuatzin.*

¿Ach canon azo tle nel in tlalticpac...?
Zan nicxochimalina in tecpillotl,
zan can ica nocuic, yca ya noconilacatzohua
a in huehuetitlan.
Oc noncohuati nican Huexotzinco,
y nitlahtohuani, ni Tecaehuatzin,
chalchiuhti, zan quetzalitztin,
y niquincenquixtia in tepilhuan.
Zan nicxochimalina in tecpillotl.

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 9v.)

99. *Palabras de Ayocuan.*

¡Ma huel manin tlalli!
¡Ma huel ica tepetl!
Quihualittoa Ayoquan, zan yehuan Cuetzpaltzin
Tlaxacallan, Huexotzinco.
In a izquixochitl, cacahuaxochitl ma onnemahmaco,
¡ma huel mani tlalla!

(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 14v.)

100. *Flor y canto, recuerdo en la tierra.*

Ayn ilhuicac itic,
ompa ye ya huitz in yectli yan xochitl, yectli yan cuicatl.
Conpoloan tellel,
conpoloan totlayocol...
¿Zan ca iuhquin o yaz
in o ompopolihxochitla?
¿An tle notleyo yez in quenmanian?
¿an tle nitauhca yez in tlalticpac?
Manel xochitl, manel cuicatl,
Yn zan cuel achitzincan tlalticpac,
¿oc no iuhcan quenonamican?



¿cuix oc pacohua?
¿icniuhi huay?
¿auh yn amo zanio nican
tontiximatico in tlalticpac?
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 10r.)

101. *Palabras de Cuauhtencoxtli.*
Zan ninentlamatia, zan ni Quauhtencoz...
¿Cuix oc nellin tlaca?
¿Yiciuh, ca yoc nellin tocuic?
¿Tle nozo yca ya?
¿Tle hualquiza ai?
Yn oncan tinemi,
yn oncan ticate
timotolinian,
¡tinocniuh!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 10v.)

102. *Palabras de Xayacamach.*
Tecuecuelxochitl,
in teyollomamalacachoa
tzoyehuan.
Conmoyauhtihuitze.
Contzetzelotihuitze
in xochitlamalin,
xochipoyon.
¿Xochinpetlatl onaca?
Cenca ye mochan:
ye amoxcalitec cuica yehua
ontlatoa yehua Xayacamach.
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 11r.)

103. *Flor y canto y la amistad.*
Auh, ¡tocnihuane!,
tla xoconcaquican yn itlatol temictli:
xoxopantla technemitia,
in teocuitlaxilotl, techonythuitia
tlauhqueholelotl, techoncozcatia,
¡in ticmati ye ontlaneltocha toyiollo, tocnihuan!
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 11r.)